

中外语言与文化论丛

总主编/王启龙 田 兵

基于事件结构理论的日语 复合动词自他交替现象的研究

事象構造による日本語
複合動詞の自他交替の分析

史 曼◎著



科学出版社

中外语言与文化论丛

总主编

基于事件结构理论的日语 复合动词自他交替现象的研究

事象構造による日本語
複合動詞の自他交替の分析

史曼◎著

科学出版社

北京

内 容 简 介

复合动词([V1+V2])和动词的自他性都是日语学习的难点。复合动词句法结构复杂,构词方式严密,以致复合动词数量虽多,日语学习者却较少使用。而日语中大量自他交替动词出现在复合动词中,更令日语学习者不解。

本书在系统整理日语复合动词的基础上,基于事件结构理论,结合词汇化理论考察分析日语复合动词的词汇化类型及事件结构。利用词汇化和语法化理论分析复合动词自他交替现象,并从一个崭新的角度阐释日语复合动词的词构造。

本书面向日语专业的本科生、研究生及语言学研究人员,可为国内日语自他动词及复合动词的教学提供理论解释及数据参考,并可为与自他交替现象相关的语法——句法语义接口问题、词汇化、语法化、复合动词等研究提供参考。

图书在版编目(CIP)数据

基于事件结构理论的日语复合动词自他交替现象的研究/史曼著.

—北京:科学出版社,2015.12

(中外语言与文化论丛/王启龙,田兵主编)

ISBN 978-7-03-046935-9

I. ①基… II. ①史… III. ①日语-动词-研究 IV. ①H364.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第313714号

责任编辑:阎莉 王洪秀 常春娥/责任校对:贾娜娜

责任印制:张伟/封面设计:铭轩堂

科学出版社出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

http://www.sciencep.com

北京京华虎影印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015年12月第一版 开本:B5(720×1000)

2015年12月第一次印刷 印张:14

字数:300000

定价:78.00元

(如有印装质量问题,我社负责调换)

中外语言与文化论丛

编委会

总主编 王启龙 田兵

编委 (按姓氏拼音排序)

阿不都·热西提 教育部长江学者特聘教授, 中央民族大学中国少数民族语言文学学院院长

蔡维天 台湾清华大学语言学研究所教授

陈明 北京大学外国语学院教授

陈国华 北京外国语大学教授, 《外语教学与研究》副主编

陈学然 香港城市大学人文社会科学院教授

封宗信 清华大学外国语言文学系教授

岗村宏章 日本岛根大学亚太历史文化研究中心主任、教授

河元洙 韩国成均馆大学教授

贺阳 中国人民大学文学院副院长、教授

黄南松 美国南加州大学教授

李雪涛 北京外国语大学全球史研究院院长、教授

彭青龙 国务院学位委员会第七届学科评议组成员, 上海交通大学外国语学院副院长、教授

束定芳 上海外国语大学教授, 《外国语》主编

田兵 陕西师范大学外国语学院副院长、教授

王宁 教育部长江学者特聘教授, 欧洲科学院院士, 清华大学外国语言文学系教授

王宏印 南开大学外国语学院翻译研究中心主任、教授

王启龙 教育部长江学者特聘教授, 陕西师范大学外国语学院院长、教授

张韧 陕西师范大学外国语学院教授

张建华 北京外国语大学俄语学院教授

换个视角看世界

总序

我们常说，中华民族文化是 56 个民族多元一体共同繁荣和发展的结果。同样，人类历史告诉我们，人类文明或者说世界文明是全人类艰苦卓绝的长期努力奋斗所获得的物质文化和精神文化的总和。在这个过程中，从古至今没有哪一个民族文化可以独放异彩，独立发展。人类文化的发展，都必须有赖于文化之间的交流。尤其是在全球化的今天更是如此。对此，季羨林等诸位先生说：“讲文化交流，就必须承认，文化不是哪一个民族、哪一个国家或哪一个地区单独创造和发展的。在整个人类历史上，国家不论大小，民族存在不论久暂，都或多或少、或前或后对人类文化宝库做出了自己的贡献。人类文化发展到了今天这个地步，是全世界已经不存在的和现在仍然存在的民族和国家共同努力的结果，而文化交流则在其中起了关键性的作用。”^①

简而言之，是文化交流促进了人类文化的发展，从而推动了人类社会的巨大进步。而在文化交流中，语言这个媒介自然起到了不可估量的作用。那就是为什么，古今中外，凡是要了解一个民族的文化，尤其是异族文化的时候，最直接、最重要的手段就是学习这个民族的语言，从语言入手了解这个民族的文化。而在东西方高等教育体系中，各著名高校或研究机构一般都设有学习外国语言文化的系所。国外的东方学学术机构有的历史悠久，闻名世界，比如英国伦敦大学亚非学院（School of Oriental and African Studies, University of London）、牛津大学东方学学部（Faculty of Oriental Studies, University of Oxford）、剑桥大学东方系（Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge）、不列颠图书馆东方手稿与图书部（Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, The British Library）、法国巴黎大学的高等中国研究所（Institut des Hautes Études Chinoises, Université de Paris）、法国国立现代东方语言学校（École Nationale des Langues Orientales Vivantes）、法国国家语言东方文化研究院（Institut National des Langues et Civilisations Orientales）、法

^① 季羨林，周一良，庞朴. 1990. 放眼宇宙识文化，读书（8）。

兰西远东学院 (École Française d'Extrême-Orient)、德国的东方学会 (Deutsche Morgenlaendische Gesellschaft)、德国东方研究所 (Institut für Deutsche Ostarbeit)、俄罗斯科学院东方文献研究所 (Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences)、德国汉堡的亚洲研究所 (Institut für Asienkunde, Hamburg)、美国哈佛大学东亚语言与文明系 (East Asian Languages and Civilizations, Harvard University), 以及其他许多著名大学的东亚系, 等等。值得注意的是, 他们的共同特点在于, 语言是第一关注的要素, 首先学习并掌握好语言之后再说别的。而欲学好语言, 需要学习和了解的内容很多, 而不仅仅是文学。从众多的西方国家高校和科研机构设立的东方学研究机构、非洲研究机构、亚洲研究机构、国别研究机构的名称就可以看出, 除了某种语言之外, 它们关注的内容很多, 凡是这个语言所承载的一切文明或文化内容都是学习和研究的对象。

当然, 在国内也有许多著名的外国语言文学教育或研究机构, 但是, 如果我们仔细思量, 其实这中间是有所不同的。在国内, 我们通常是外国语言文学, 除了“语言”就是“文学”, 换个角度说, 学习外国语言仿佛就是为了研究外国文学, 别无其他。长期以来都是如此, 这或许是受当年苏联学科分类的影响, 抑或是我们本有的习惯或传统。不管是哪一种, 我个人认为, 我们都该在这一点上向西方学习, 借鉴其经验对我们现有的外语系 (学院、大学) 的办学理念和办学机制进行调整, 这大概不失为一条值得探讨和摸索之路。

在这方面, 陕西师范大学外国语学院也在努力探索。我们这次编辑出版《中外语言与文化论丛》, 就是一种尝试。根据丛书名称, 大概读者就可以了解到我们对这套丛书的期许和期待。我们不希望它只是一套外国语言文学的丛书, 我们希望它以外国语言文学为坚实基础, 旁及其他学科, 并在中外比较中、在不同视角中、在学科交叉中去从事学术研究, 或者说换个视角研究问题, 换个视角审视世界, 换个视角反思自己, 这样的话, 或许我们会在某些问题上或多或少有真正的创获。钱钟书先生说: “有了门, 我们可以出去; 有了窗, 我们可以不必出去。”^①这句经典本是先生以文学的笔调描写门和窗以感悟人生哲理的, 但是, 如果放在我们此时此刻讨论的语境里, 其实是会给我们带来另一番无尽而有趣的启示的。

在这套丛书里, 我们不追求完美的体系, 不追求精致的形式, 我们希望每位作者能在自己的论题方面, 在新材料、新观点、新方法或新领域的某一方面或某些方面有

① 钱钟书, 1990. 写在人生边上, 北京: 中国社会科学出版社。

所拓展即可；我们希望每位读者在坚实的研究基础支撑下，通过缜密的分析和研究，能够持之有故，言之成理，达到一定高度的学术水平。

我们这套丛书最大的特点应该是其开放性。首先，我们在学科上是开放的，我们当然以外国语言文学为主，但我们不囿于这个范围，中外语言、文学、艺术、宗教、历史、文化等，凡是与外国语言有渊源的，与中外学术文化有关系的，或者利用外语从事学术研究的高水平成果，都可纳入，借此可以在中外比较中、在学科交叉中、在观点碰撞中，紧扣时代需要，探索和拓展新领域、发现和研究新问题，为国家社会经济文化建设服务；其次，我们在作者群方面是开放的，入选丛书的作者并非一定要是专家教授或著名学者，凡是有真知灼见、自成一体，并具有一定学术功力的著述，不管作者是谁，我们都会酌情收入，因为只有这样，我们才能在人才培养、学术研究、学科建设方面另辟蹊径；最后一点，也是最重要的一点，我们在学术观点上是开放的，绝不会因为所谓的学术门派、学术观点的不同而把具有真知灼见的学术研究成果排斥在外，因为真理的探索和发现往往都是在不同的学术观点相互碰撞和激荡中产生的。

学术文化研究与交流中的开放性当然蕴含着包容性，只有包容对方才可能有开放的胸怀。事实上，中国传统文化中的重要特质之一就是开放和包容。《周易》曰：“天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。”这正是开放与包容的中国传统宇宙观之写照。中国古人认为天地最大，天高行健，地厚载物，寓意进取开放，厚德包容。正因为中国传统宇宙观的开放与包容，历经数千年发展历史的多民族汇聚中华民族文化才会多元丰富、深邃弥久。

开放就要进取向上、就要志存高远，包容就要虚心学习、就要厚德包容。在民族文化传播、发展与交流中，开放与包容相辅相成，“唯因文化的包容性，开放在实践操作上才成为可能；唯因文化的开放性，包容才获得了实质性意义。人类文化的发展如果没有开放和包容的品质，就不能保持长久的生机和旺盛的活力”。“从中国历史发展看，各种外来文化的进入并没有使中国传统文化丧失其固有的本色，相反却丰富了中国的传统文化。”^①而在学术文化研究与交流中，中西方的互动何尝不是如此？尤其是在经济全球化高度发达，带动全方位全球化的今天，我们如何把握世界大势和国际潮流，积极主动地加强中外文化交流和民族文化的国际传播，积极主动地融入世界文化发展的主流之中，并在世界文化中占有一席之地，真正成为文化大国？只有成为文化大国，才可能成为世界强国。

① 邹广文，2013。中国文化的厚德、开放与包容，人民论坛·学术前沿（1）。

习近平主席指出，在民族文化对外传播、交流，在对外宣传方面，我们的“一项重要任务是引导人们更加全面客观地认识当代中国、看待外部世界。”^①要完成这一伟大使命，我们必须坚持开放与包容，一方面，昂扬向上、积极进取，努力向全世界传播中华民族优秀文化；另一方面，要厚德包容，虚心学习世界其他国家和民族优秀文化，吐故纳新，不断丰富中华民族文化。我们期许这套丛书，能够在这方面发挥些许作用，在中外语言文化研究与交流方面做出一定贡献。在学习和借鉴西方先进学术成果和科学理论的同时，能够更好地“讲好中国故事，传播好中国声音”。^②

若能如此，我想这套丛书的使命就算达到了，任务就算完成了。谨此为序。

王启龙

2015年12月

于西安

① 习近平. 2014. 把宣传思想工作做得更好//中央文献研究室, 中国外文局. 习近平谈治国理政. 北京: 外文出版社: 155.

② 同上, 156.

日语的一大特色是存在大量的复合动词,据统计,日语有 7000 多个复合动词([前项动词(V1)+后项动词(V2)])。日语复合动词不仅数量多,而且语义复杂,语法特征多样,这引起众多语言学者关注,相关研究层出不穷。其中,复合动词的构词研究是一大重点。本书从日语复合动词自他交替这一视角研究复合动词的构词,依据词汇语义学的基本观点——动词的语义决定其句法结构,从复合动词的事件结构分析其自他交替现象,系统整理和分析了日语自他交替复合动词及其成因,并在此基础上阐释复合动词的构成。

本书共分六章,第 1 章是关于日语复合动词自他交替现象的背景、研究意义的论述,在此基础上阐述本书的立场和观点。第 2 章对理论框架——词汇语义学和事件结构进行介绍说明。第 3 章在综述复合动词相关研究的基础上,利用词汇化相关理论,从“方式”(Manner)和“结果”(Result)考察日语复合动词的事件结构。第 4 章从日语复合动词的事件结构分析其自他交替现象,该章主要分析大部分复合动词无法自他交替的原因。第 5 章利用文法化的理论研究复合动词中的语义虚化现象,以及语义虚化时复合动词的事件结构,在此基础上分析其自他交替现象。第 6 章为结论:日语复合动词自他交替现象是词汇化和语法化共同作用的产物。

本书是在提交给日本东北大学的博士论文基础上修改而成的。这篇论文的完成首先要感谢博士期间的导师小野尚之教授。从论文选题到完成,小野教授都给予了悉心指导。除了学术上的栽培,小野教授积极乐观的人生态度、严谨认真的研究精神、高效率的时间安排也深深地影响了我。

本书在写作过程中也得到了研究室的中本武志副教授、Narrog Heiko 教授的指导,以及吴兰、斋藤藤代等朋友的关心和帮助。在此对他们表示深深的感谢。

本书的完成还要感谢爱人在生活上的无微不至的关心,在精神上的支持和鼓励,以及在研究上的建设性的意见。我还要感谢孩子的支持和理解,为了写博士论文而很

少陪伴孩子，现在想想都深感愧疚。另外，本书的出版还要感谢科学出版社的王洪秀、常春娥、张翠霞编辑，她们一丝不苟、认真负责，使我获益良多。

本书既是博士期间对于日语复合动词研究的阶段性总结，也是在日本求学生活的纪念。每当读起这篇论文，博士期间的辛苦、简单、快乐的生活就历历在目。特别是求学期间经历了2011年的东北大地震，所幸平安无事。但那次经历让我更深刻地感受到了生命的可贵、平凡生活的来之不易，以及潜心做研究的幸福。

由于能力有限，加之写作时间紧张，文中疏漏之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

史曼

2016年4月于西安

凡 例

(1) 本書では、例文は章ごとに番号を振り直す。

(2) 例文や考察対象語句の文頭に付された「*」は当該例文が非文法的であることを示す。

(3) 引用例の出典は、例文の後の（ ）内に示す。例文出典が明記されていないものは作例である。

目 次

总序 换个视角看世界

前言

第1章 序論	1
1.1 はじめに	1
1.2 日本語の語彙的複合動詞の自他交替について	2
1.3 本書の位置づけ	6
1.4 本書の構成	7
第2章 理論的枠組み	8
2.1 はじめに	8
2.2 理論的枠組み——語彙意味論と事象構造	8
第3章 語彙的複合動詞の事象構造	17
3.1 はじめに	17
3.2 複合動詞に関する理論的研究	17
3.3 語彙的複合動詞と語彙化	35
3.4 日本語単純動詞の事象構造	47
3.5 語彙的複合動詞の語彙化タイプと事象構造	54
3.6 本章のまとめ	75
第4章 語彙的複合動詞の事象構造と自他交替	77
4.1 はじめに	77
4.2 先行研究	77
4.3 単純動詞の自他交替	89
4.4 語彙的複合動詞の自他交替	102
4.5 本章のまとめ	111
第5章 語彙的複合動詞における語彙的意味の希薄化と自他交替	113
5.1 はじめに	113
5.2 語彙的複合動詞における意味変化に関する先行研究	113
5.3 語彙的複合動詞における意味変化と文法化	121

5.4	V1の語彙的意味の希薄化と自他交替	130
5.5	V2の語彙的意味の希薄化と自他交替	144
5.6	本章のまとめ	176
第6章	結論	179
6.1	本書内容のまとめ	179
6.2	本書の意義	183
6.3	今後の課題	185
参考文献		188
謝辞		194
索引		196

図リスト

図 5-1	助動詞「be going to」の発展	123
図 5-2	複合動詞から補助動詞へ	154
図 5-3	「上げる」のイメージスキーマ	156
図 5-4	アスペクト複合動詞の事象構造	156
図 5-5	空間的アスペクト複合動詞の事象構造	157
図 5-6	時間的アスペクト複合動詞の事象構造	166

表リスト

表 3-1	事象タイプと事象構造	52
表 3-2	語彙的複合動詞の語彙化タイプ	56
表 3-3	語彙的複合動詞の事象構造	70
表 3-4	語彙的複合動詞の意味関係	72
表 3-5	語彙的複合動詞と単純動詞の関係	75
表 4-1	他動詞の事象構造と自他交替	111
表 4-2	語彙的複合動詞の他動詞の事象構造と自他交替	112
表 5-1	V1 の語彙的意味の希薄化の段階分け	135
表 5-2	V1 の語彙的意味の希薄化と事象構造	139
表 5-3	V1 の語彙的意味の希薄化と自他交替	144
表 5-4	V2 の語彙的意味の希薄化の段階性	152
表 5-5	空間的アスペクト複合動詞の事象構造	159
表 5-6	V2 の語彙的意味が希薄化した場合の事象構造と自他交替	176
表 5-7	複合動詞における語彙的意味の希薄化と自他交替	177
表 6-1	自他交替と語彙化	182
表 6-2	自他交替と文法化	182

第1章 序 論

1.1 はじめに

日本語の特徴として動詞と動詞の結合による複合動詞を豊富に持つことが挙げられる。野村と石井（1987）によると、複合動詞は 7,000 語を上回る莫大な数に上っている。量的な特徴だけではなく、単純動詞と比べて複合動詞がより複雑な意味を表しており、より多種多様な文法的特徴を見せているため、今まで多くの研究者が様々な角度から複合動詞に関する研究を行ってきた。その中で、日本語の複合動詞を統語的複合動詞と語彙的複合動詞に大別して研究する（影山 1993）という考え方は一般に認められている。

統語的複合動詞は統語的な補文形式に由来し、前項動詞（V1 と略す）と後項動詞（V2 と略す）は補文関係をなしている。補文関係というのは、「V1 することを V2」または「V1 することが V2」のような関係である。例えば、「読み始める」は「読むことを始める」と言い換えられるように、V1 と V2 は補文関係として分析できる。統語的複合動詞は補文構造を持つがゆえに、意味が透明であり、生産性が高く、ほとんど語彙的な制限を受けずに形成される。一方、語彙的複合動詞は語彙部門で形成され、V1 と V2 は手段（叩き壊す）、様態（駆け上がる）、原因（待ちくたびれる）、並列（泣き叫ぶ）などといった雑多な意味関係が観察されている。語彙的複合動詞は意味の不透明化と語彙化が進んでいる典型的な〈語〉である。統語的複合動詞の高い生産性に対して、語彙的複合動詞は厳しい制限が課されている。例えば、よく取り上げられているように、「*切り倒れる」「*叩き壊れる」のような組み合わせは適格ではない。これについて、広く受け入れられているのは他動詞と非対格自動詞の組み合わせのパターンが許されないという「他動性調和の原則」（影山 1993）による説明である。この原則は、動詞と動詞の組み合わせに着目した、本質的に合成的な観点からの説明である。しかし、この原則には、「打ち上がる」「積み重なる」など少数の「他動詞+非対格自動詞」の結合による複合動詞を例外として扱うという欠点がある。

興味深いことに、例外とされている「打ち上がる」「積み重なる」などの複合

動詞には対応する他動詞形「打ち上げる」「積み重ねる」がある。つまり、「打ち上げる－打ち上がる」「積み重ねる－積み重なる」のように、これらの複合動詞は自他交替を起こす。そこで、本書は「*切り倒れる」「打ち上がる」などといった自動詞形の複合動詞が存在するかどうかの違いを自他交替の有無の相違と捉える。つまり、「*切り倒れる」が成立しないのは、「切る」と「倒れる」という組み合わせが許されないのではなく、「切り倒す」と自他交替できないと捉える。自他交替の角度から考えるメリットは、「*切り倒れる」の不成立と「打ちあがる」の成立を同じ角度からみることができることである。

自他交替視点のもう一つのメリットは複合動詞を単純動詞と平行に分析できることである。語彙的複合動詞は単純動詞と同じように語彙化された一語であるので、両者を比べる視点が必要であると考えられる。しかし、語彙的複合動詞は従来、合成的な原理で研究され、単純動詞と同じような語彙的な視点が欠落している。同じ語彙化された一語として、複合動詞と単純動詞の自他交替現象における異同点を考察することによって、複合動詞の語形成及び語彙化に対する認識を深めることが期待できる。

では、なぜほとんどの複合動詞は「切り倒す－*切り倒れる」のように自他交替できないのか、なぜ「打ち上げる－打ち上がる」などといった複合動詞は自他交替を起こすのであろうか。管見では、その理由はまだ明らかにされていない。このため、本書は従来の分析とは異なるアプローチから説明を試みることによって、複合動詞自他交替のメカニズムを究明するものである。1.2 から研究目的である日本語の語彙的複合動詞の自他交替について詳しく説明し、本書の位置づけを定める。その後、本書の構成について紹介する。

1.2 日本語の語彙的複合動詞の自他交替について

まず日本語の単純動詞の自他交替を見てみよう。日本語の単純動詞には、次のように、形態的、統語的、意味的に対応している自他動詞のペアがよく見られる^①。

① 西尾（1988）は『分類語彙表』4800個の動詞から、419対の対応する自動詞・他動詞を抜き出し、六分の一強に当たる動詞が対応する相手をもつという結果を出している。早津（1987）が収集した約740個の動詞のうち、自他対応をなす動詞対の数は約220対であり、自他対応動詞対は動詞の総数の59.5%を占めていると指摘している。